

## EL AMOR EN LA LÍRICA GRIEGA

Dolores Jiménez  
(Universidad de Alcalá)

Nace la lírica griega como una poesía cantada al son de la lira, en la que tienen cabida el culto a la divinidad, el canto de victoria o de trabajo, las canciones de juego y de banquete, de amor y de muerte. Esta poesía, cuyos orígenes se remontan en los tiempos, adquiere el carácter de literaria tras la introducción de la escritura en Grecia a mediados del s. VIII a.C.: es entonces cuando, descendientes de la anónima tradición popular y oral, surgen los primeros creadores, los primeros poetas, que no recibirán tal nombre hasta el s. V a.C. La poesía lírica se convierte así en un marco de expresión de los sentimientos individuales, aunque no ajena a los intereses de la comunidad en la que nace. Acompañados siempre de instrumentos musicales -de cuerda o de viento-, los poetas líricos continúan cantando a sus dioses, pero también a su mundo cotidiano: temas militares, políticos, morales, el sentido de la vida humana, la indefensión del hombre, la sátira, el ataque personal, la muerte, lo erótico... son constantes de los géneros que comprende la lírica.

El estado fragmentario en que nos ha sido transmitido este género poético, así como la pérdida de la música y la danza que acompañaba a su interpretación, impiden apreciar en toda su extensión la belleza de la lírica griega. Lo que a nuestras manos ha llegado basta para imaginar lo que fue.

Es precisamente el tema universal del amor el que inspira todas las composiciones que hemos seleccionado para esta breve antología de poemas. El amor es para nuestros poetas causa de placer ("los dulces dones del lecho"), pero también un sentimiento doloroso que hace sufrir y enajena. Es, por otra parte, una irradiación de la divinidad: son Eros y Afrodita quienes hieren con su dardo las entrañas de los hombres que, sometidos a ellos, se dejan arrastrar por su pasión, arrebato contra el que nada se puede.

Hemos querido ofrecer una selección representativa de poetas y estilos. En primer lugar, una muestra de poesía popular, una canción de adulterio en la que una mujer habla a su amante. Le siguen diversos poemas de autor que ilustran distintas concepciones del amor: el erotismo descarado de Arquíloco (s. VII a.C.) o Anacreonte (s. VI-V a.C.), la sensualidad de Safo (s. VI a.C.), la incitación al placer y al goce amoroso, inseparable del miedo a la vejez y a la muerte, en Mimnermo (s. VII-VI a.C.), el amor pederasta, institucionalizado en la clase aristocrática a la que corresponde la Colección Teognídea.

300 (P. Colon. 7511 [a])

πάμπαν ἀποσχόμενος· ἴσον δε τόλμ[ησον κακοῖς.  
 Εἰ δ' ὦν ἐπείγεται καί σε θυμὸς ἰθύει,  
 ἔστιν ἐν ἡμετέρου ἢ νῦν μέγ' ἰμείρει γάμον  
 καλὴ τέρεια παρθένος· δοκέω δέ μιν  
 εἶδος ἄμωμον ἔχειν· τὴν δὲ σὺ προῆ[σαι φίλην. 5  
 Τοσαῦτ' ἐφώνει· τὴν δ' ἐγὼνταμειβόμεν·  
 Ἀμφιμεδοῦς θυγάτηρ, ἐσθλῆς τε καὶ [περίφρονος  
 γυναικός, ἦν νῦν γῆ κατ' εὐρώεσσ' ἔχει,  
 τ'έρπειές εἰσι θεῆς πολλαὶ νέοισιν ἀνδ[ράσι  
 παρῆξ τό θεῖον χρῆμα· τῶν τις ἀρκέσει. 10  
 Τ]αῦτα δ' ἐφ' ἡσυχίης εὐτ' ἄν μελανθῆ[ι τρύγη  
 ἐγὼ τε καὶ σὺ σὺν θεῶ βουλευόμεν·  
 π]είσομαι ὥς με κέλει· πολλὸν μ' ἐ[ποτρύνει πόθος  
 θρ]ιγκοῦ δ' ἔνερθε καὶ πυλέωγ ὑποψ[θάνειν.  
 Μ]η τι μέγαιρε, φίλη· σχήσω γάρ ἐς ποη[τρόφους 15  
 κ]ήπους· τὸ δὴ νῦν γνόθι· Νεοβούλη[ν μὲν ὦν  
 ἄ]λλος ἀνὴρ ἐχέτω· αἰαὶ πέπειρα δ[ὴ λίην,  
 ἀν]θος δ' ἀπερρύηκε παρθενῆϊον  
 κ]αὶ χάρις ἦ πρὶν ἐπῆν· κόρον γὰρ οὐκ [ἔχει ποτε,  
 ἦ]βης δὲ μέτρ' ἔφηνε μαινόλις γυνή· 20  
 ἐς] κόρακας ἄπεχε· μὴ τοῦτ' ἐφοῖτ' ἄγ[αξ θεῶν  
 ὀ]πως ἐγὼ γυναῖκα τ[ο]ιαύτην ἔχω  
 γει]τοσι χάρμ' ἔσομαι· πολλὸν σὲ βούλο[μαι πάρος.  
 Σ]ὺ μὲν γὰρ οὐτ' ἄπιστος οὔτε διπλόη,  
 ἦ δ]ὲ μάλ' ὀξυτέρη· πολλοὺς δὲ ποιεῖτα[ι φίλους. 25  
 Δέ]δοιχ' ὅπως μὴ τυφλὰ κάλιτήμερα  
 σπ]ουδῆ ἐπειγόμενος τῶς ὥσπερ ἢ κ[ύων τέκω.  
 Το]σαῦτ' ἐφώνεον· παρθένον δ' ἐν ἀνθε[σιν  
 τη]λεθάεσσι λαβὼν ἔκλινα· μαλθακῆ δ[ὲ μιν  
 χλαί]νη καλύψας, αὐχέγ' ἀγκάλησ' ἔχω[ν, 30  
 δεί]ματι παλ[λ]ομέγην τῶς ὥστε νέβρ[ος πρὸς λύκον,  
 μαζ]ῶν τε χερσὶν ἠπίως ἐφηψάμην  
 ἦ]περ] ἔφηνε νέον ἦβης ἐπήλυσιν χροά·  
 ἐγὼ δ]ὲ σῶμα καλὸν ἀμφαφώμενος  
 λευκ]ὸν ἀφῆκα μένος, ξανθῆς ἐπιψαύ[ων τριχός. 35

...manteniéndote completamente apartado, ten igual paciencia en los males. Pero si estás ansioso y tu corazón te inunda de deseo, hay en nuestra casa alguien que ahora anhela mucho el matrimonio, una hermosa y tierna doncella; me parece de figura irreprochable: hazla tu amiga".

Estas cosas decía <sup>2</sup>. Y yo le respondí:

"Hija de Anfimedó <sup>3</sup>, buena y sensata mujer, a la que ahora cubre la tierra húmeda, son muchos los placeres de la diosa para los jóvenes varones fuera del acto divino <sup>4</sup>: uno de éstos bastará. Con tranquilidad, cuando tome color la vendimia, tú y yo lo decidiremos con ayuda de la divinidad. Haré lo que me pides; mucho me incita el deseo a adentrarme bajo el muro y las puertas. No te niegues, querida, pues entraré en los frondosos jardines. Ahora entérate de esto: a Neóbula que otro hombre la posea: ¡Ay! es demasiado madura y ha perdido su flor virginal y el encanto que antes tenía, porque no se sacia jamás y ha hecho evidente la plenitud de su juventud esa mujer enloquecida. ¡Que se vaya a los cuervos! No permita el soberano de los dioses que yo, con semejante mujer, sirva de risa a mis vecinos. Te prefiero con mucho, porque tú no eres infiel ni hipócrita; ella, en cambio, es demasiado ardiente y se procura muchos amigos. Temo que, movido por mi pasión, engendre yo hijos ciegos y de vida impía, lo mismo que una perra".

Esto dije y tomando a la doncella, entre flores en esplendor la recosté. Cubriéndola con suave manto, su cuello entre mis brazos, mientras temblaba de miedo como un cervatillo ante un lobo, sus pechos suavemente acaricié con mis manos por donde su piel mostraba la incipiente aparición de su juventud. Y abrazado a su hermoso cuerpo expulse la blanca vida mientras acariciaba su rubio cabello.

<sup>1</sup> Arquíloco estuvo prometido en matrimonio a Neóbula, pero Licambes, su padre, rompió el compromiso, provocando así la ira del poeta, que no dudó en arremeter contra ellos con la mejor arma de que disponía, sus versos. Cuenta la tradición que Licambes y su hija Neóbula -sus tres hijas, según otras versiones- se suicidaron a causa de los ultrajes de Arquíloco. Este epodo que presentamos se inserta en este episodio de la vida del poeta de Paros. En él Arquíloco, además de acusar a Neóbula de prostituta, cuenta con todo detalle cómo sedujo a su hermana menor.

<sup>2</sup> Es la hermana menor de Neóbula quien ha hablado. Se discute si la doncella que está ofreciendo a Arquíloco es la propia Neóbula o una pupila de una casa de prostitución -a la que, por tanto, pertenecerían las hermanas, aunque es más probable que se esté ofreciendo a sí misma.

<sup>3</sup> Anfimedó es la mujer de Licambes, madre de Neóbula y su hermana. Lo normal era referirse a las personas por el nombre del padre y no de la madre; este hecho constituye, pues, una nueva afrenta contra Licambes, a quien se desprecia con ello.

<sup>4</sup> Érema, término ambiguo que juega con el doble sentido de 'matrimonio' y 'coito'. Los siguientes términos de 'muro', 'puertas' y 'jardín' tienen también sentido figurado.

95 (104 D.)

δύστηνος ἔγκειμαι πόθῳ  
ἄψυχος, χαλεπήσει θεῶν ὀδύνησιν ἔκχτη  
πεπαρημένος δι' ὀστέων.

86 (112 D.)

Τοῖος γὰρ φιλόττος ἔρωσ ὑπὸ καρδίην ἐλυσθεῖς  
πολλήν κατ' ἄχλυν ὀμμάτων ἔχευεν  
κλέφας ἐκ στηθέων ἀπαλάς φρένας — — — —

CARMINA POPULARIA

ὦ τί πάσχεις; μὴ προδώῃς ἄμμ', ἰκετεύω·  
πρὶν καὶ μολεῖν κείνον, ἀνίστω,  
μὴ κακόν <σε> μέγα ποιήσῃ  
κάμῃ τὰν δειλάκραν.  
ἀμέρα καὶ ἦδη· τὸ φῶς  
διὰ τὰς θυρίδος οὐκ εἰσορήῃς;

τίς δὲ βίος, τί δὲ τερπνὸν ἄτερ χρυσοῦς Ἀφροδίτης;  
τεθναίην, ὅτε μοι μηκέτι ταῦτα μέλοι;  
κρυπταδίη φιλόττης καὶ μείλιχα δῶρα καὶ εὐνή,  
οἶ' ἦβης ἄνθεα γίνεται ἀρπαλέα  
5 ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξίν· ἐπεὶ δ' ὀδυνηρὸν ἐπέλθῃ  
γῆρας, ὃ τ' αἰσχρὸν ὁμῶς καὶ κακὸν ἄνδρα τιθεῖ,  
αἰεὶ μιν φρένας ἀμφὶ κακαὶ τείρουσι μέριμναι,  
οὐδ' αὐγὰς προσορῶν τέρπεται ἡελίου,  
ἀλλ' ἐχθρὸς μὲν παισίν, ἀτίμαστος δὲ γυναιξίν·  
10 οὕτως ἀργαλέον γῆρας ἔθηκε θεός.

---

ARQUÍLOCO, fr. 95 A

Desdichado de mí, soy presa del amor,  
sin vida, por voluntad de los dioses  
atravesado en mis huesos con penosos dolores.

ARQUÍLOCO, fr. 86 A

Tal deseo de amor envolvía mi corazón  
y derramaba sobre mis ojos abundante niebla,  
robándome del pecho mis tiernas entrañas.

CARMINA POPULARIA, fr. 853 PMG

¡Oh! ¿Qué te pasa? No nos traiciones, te lo ruego.  
Antes de que él llegue, levántate,  
no sea que te cause un gran mal  
y a mí también, desdichada.  
Ya es de día: ¿no ves  
la luz por la ventana?

MIMNERMO, fr. 1 W

¿Qué vida, qué placer existe sin la áurea Afrodita?  
¡Ojalá muera yo cuando ya no me importe  
la relación amorosa en secreto, los dulces dones y el lecho,  
que son flores de juventud deseadas  
por varones y mujeres! Cuando llega la penosa  
vejez, que incluso al hombre hermoso hace deforme,  
vanas preocupaciones afligen constantemente su corazón  
y no disfruta contemplando los rayos del sol,  
sino que es odioso a los muchachos y despreciable a las mujeres:  
tan penosa la divinidad hizo la vejez.

Παῖ, σὺ μὲν αὖθ' ὡς ἵππος, ἐπεὶ κριθῶν ἐκορέσθης,  
αὖθις ἐπὶ σταθμοῦς ἤλυθες ἡμετέρους,  
γνῖσχόν τε ποθῶν ἀγαθὸν λειμῶνά τε καλόν  
κρήνην τε ψυχρὴν ἄλσεά τε σκιερά.

1250

Ἦ παῖ, ἕως ἂν ἔγῃς λείαν γένυν, οὔποτε σαίνων  
παύσομαι, οὐδ' εἴ μοι μόρσιμόν ἐστι θανεῖν.

Σοὶ τε διδοῦν ἔτι καλόν, ἐμοὶ τ' οὐκ αἰσχρόν ἐρῶντι·  
αἰτεῖν ἄλλα γονέων λίσσομαι ἡμετέρων,  
αἰδέο μ', ὦ παῖ (καλέ), διδοῦς χάριν, εἴ ποτε καὶ σὺ  
ἔξεις Κυπρογενεοῦς δῶρον ἰοστεφάνου  
χρηζῶν καὶ ἐπ' ἄλλον ἐλεύσει· ἄλλά σε δαίμων  
δοίη τῶν αὐτῶν ἀντιτυχεῖν ἐπέων.

1330

Ὀλβίος, ὅστις ἐρῶν γυμνάσσεται, οἴκαδε <δ'> ἐλθῶν  
εὐδοεὶ σὺν καλῷ παιδί πανημέριος.

1335

Πικρὸς καὶ γλυκὸς ἐστί καὶ ἀρπαλέος καὶ ἀπηνής,  
ᾧ φρα τέλειος ἔη, Κύρνε, νέοισιν ἔρωσ.

Ἦν μὲν γὰρ τελέση, γλυκὺ γίνεται· ἦν δὲ διώκων  
μὴ τελέση, πάντων τοῦτ' ἀνιηρότατον.

1355



Muchacho, como un caballo, después que de  
cebada te has saciado,  
has vuelto de nuevo a mi establo  
porque echabas de menos un buen auriga, una  
hermosa pradera,  
una fuente fresca y unos bosques umbrosos.

-----

¡Oh muchacho!, mientras tengas lampiña la  
barbilla, jamás  
dejaré de acariciarte, aunque me esté destinado morir.

Para ti, dar es todavía hermoso y para mí, que  
te amo, no es vergonzoso  
pedir. Pues bien, te lo suplico por mis padres,  
perdóname, oh hermoso muchacho, y concédeme tus  
favores; si alguna vez también tú  
has de tener el don de la Chipriota <sup>5</sup> coronada de  
violetas  
y necesitas también ir tras otro, que la divinidad  
te haga recibir entonces tus mismas palabras.

Feliz el que estando enamorado practica la  
gimnasia y al llegar a casa  
duerme con un hermoso muchacho durante todo el día.

-----

Amargo y dulce, deseado y cruel es  
el amor para los jóvenes, hasta que es consumado, oh  
Cirno <sup>6</sup>.  
Pues si se consuma, es dulce, pero si aun  
persiguiéndolo  
no se consuma, es lo más doloroso de todo.

---

<sup>5</sup> Es decir, Afrodita.

<sup>6</sup> Cirno es el joven amado de Teognis (poeta cuya obra dio origen a la posterior antología de elegías que recibirá el nombre de Colección Teognídea) a quien éste invoca en sus composiciones amorosas.

SAPPHO

"Ερος δηυτέ μ' ὀ λυσιμέλης δόνει,  
γλυκύπικρον ἀμάχανον ὄρπετον.

Δέδυκε μὲν ἄ σελάinna  
καὶ Πλητῆαδες· μέσαι δὲ  
νύκτες, παρὰ δ' ἔρχετ' ὦρα,  
ἔγω δὲ μόνα κατεύδω.

ANACREON

σφαίρηι δηυτέ με πορφυρῆι  
βάλλων χρυσοκόμηι "Ερωι  
νήνι ποικιλοσαμβάλωι  
συμπαίξειν προκαλεῖται·  
ἦ δ', ἐστὶν γὰρ ἀπ' εὐκτίτου  
Λέσβου, τὴν μὲν ἐμὴν κόμην,  
λευκὴ γάρ, καταμέμφεται,  
πρὸς δ' ἄλλην τινὰ χάσκει.

φίλη γάρ εἰς ξείνοισιν· ἔασον δέ με διψέοντα πιεῖν.



ὦ παῖ παρθένιον βλέπων  
δίξημαί σε, σὺ δ' οὐ κλύεις,  
οὐκ εἰδὼς ὅτι τῆς ἐμῆς  
ψυχῆς ἠνιοχεύεις.



## SAFO

fr. 238 P.

De nuevo Eros, que desata los miembros, me conturba,  
animal agridulce contra el que nada se puede.

fr. 168 B, V

Se pone la luna  
y las Pléyades. Es media  
noche, pasa el tiempo  
y yo duermo sola.

## ANACREONTE

fr. 358 PMG

Otra vez Eros de áureos cabellos,  
hiriéndome con su pelota purpúrea,  
me invita a jugar  
con una joven de sandalias bordadas.  
Pero ella, pues es de la bien fundada  
Lesbos, desprecia mi cabello  
porque es blanco,  
y abre la boca a algún otro <sup>7</sup>.

fr. 389 PMG

Eres amiga de los huéspedes;  
déjame que beba, porque estoy sediento <sup>8</sup>.

fr. 360 PMG

Oh muchacho que miras como una doncella,  
te deseo, pero tú no me haces caso  
porque no sabes que eres  
el auriga de mi alma.

<sup>7</sup> La joven Lesbia es una *fellatrix*.

<sup>8</sup> Poema dirigido a una hetera.

2400

2400



1. The name of the person or organization that is the subject of the document.